

基于移动互联网技术的陶瓷翻译商业化研究

何盛雅 宋光华

(景德镇陶瓷大学 江西 景德镇 333403)

Research on the Commercialization of Ceramic Translation based on Mobile Internet Technology

HE Sheng-ya SONG Guang-hua

(Jingdezhen Ceramic University, Jingdezhen, 333403, China)

【摘要】随着我国开放力度的提高和“一带一路”建设的逐步扩大,传统陶瓷文化迎来了前所未有的复兴机遇。在商业领域中,发现陶瓷翻译前景,开拓专门的陶瓷翻译市场,是适应新时期新形势下陶瓷对外交流频繁的趋势以及使我国优秀陶瓷文化得到广泛传播的极为有效的方式。因此,以景德镇为例,基于移动互联网技术对陶瓷翻译的商业化进行探索研究。

【关键词】景德镇;陶瓷翻译;移动互联网技术;商业化;人工智能

【中图分类号】TP31

[Abstract]With the improvement of China's opening up and the gradual expansion of the construction of "Belt and Road Initiative", the traditional ceramic culture has ushered in an unprecedented opportunity for revival. In the commercial field, discovering the prospect of ceramic translation and opening up a special ceramic translation market is a very effective way to adapt to the trend of frequent foreign exchanges of ceramics in the new period and new situation and to spread China's excellent ceramic culture widely. Therefore, taking Jingdezhen as an example, this paper makes an exploration and research on the commercialization of ceramic translation based on mobile Internet technology.

[Key words]Jingdezhen; ceramic translation; mobile internet technology; commercialization; artificial intelligence

1 引言

中国自上世纪改革开放以来,与世界的联系呈现出愈来愈紧密的状态。我国制定了一系列友好的对外贸易政策,吸引了大量外资企业进驻我国的贸易市场。据商务部服务平台提供的数据显示,2016年上半年,我国境内投资者共对全球一百多个国家和地区的四千余家境外企业进行了非金融类直接投资。其中,中国企业与“一带一路”六十余个相关国家的新签对外承包工程项目约三千余份,派出各类劳务人员进行对外劳务合作近二十三万人次。这些数据可以直观的体现出我国在发展对外贸易以及“一带一路”建设持续推进下,外资企业的发展形势良好。事实上,也为我国翻译服务行业提供了快速发展的契机。

2 研究背景

2019年,为推动我国陶瓷历史文化的传承与复兴,进一步促进国际交流,景德镇成为国家陶瓷文化传承创新试验区^[1]。据权威性的企业查询平台数据显示,景德镇目前大约有200家公司能够提供翻译服务,其中与陶瓷相关的翻译公司不足20家,并且几乎都是小微型企业。由此,我们可以注意到普通翻译在陶瓷文化领域这一块所能提供的服务是有限的。据调查发现,由于客户对本地翻译质量有较高的认可度,本地化翻译业务呈上升趋势,产品价格也相对较高。从另一个角度来说,若能借助景德镇本地浓厚的陶瓷文化优势,利用日益发达的互联网技术,充分整合有效资源,来辅助陶瓷英语翻译^[2],那么陶瓷翻译服务在景德镇将会有非常广阔的市场前景。

3 技术实现

处在移动互联网的便捷时代中,移动互联网已然改变着大众的生活^[3]。其中,作为移动互联网产物之一的微信小程

序功能,被认为是一种全新的连接用户与服务的方式,它可以通过搜索功能,在微信内便捷地进入某些应用软件,无需下载至设备桌面,让用户具有出色的使用体验。针对互联网在陶瓷英语翻译中的应用,腾讯公司研发的人工智能机器翻译产品,基于自研的神经网络翻译引擎,能够从海量语料库中自主学习,在翻译的全过程中整体建模,从而达到翻译结果的高准确率与流畅度^[4]。因此,在陶瓷翻译的商业实践中,将基于机器翻译技术开发出一款简便有效的陶瓷英语翻译小程序^[5]。

3.1 陶瓷英语翻译小程序系统概述

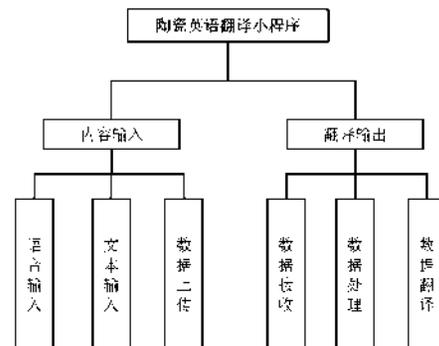


图1 陶瓷英语翻译小程序的系统功能模块图

这款基于机器翻译的小程序,可使用户根据自身需求实现随时随地的查询,并且支持语音和文本输入这两种方式,能够更便捷地获得翻译结果。图1为陶瓷翻译小程序的系统功能模块图,主要分为两部分:内容输入和翻译输出。在微信小程序客户端可实现内容输入,用户输入内容被获取之后,再由相关程序进行内容上传;翻译功能在服务器端实现,

服务器负责处理微信小程序客户端的请求与接收数据，同时也负责处理翻译 API 的数据，之后，微信小程序客户端负责展示翻译后输出的内容。选用 JavaScript 作为编程语言，HBuilder X 为开发工具和微信开发者工具。

微信小程序端主要为用户提供一个内容输入的界面，并且与数据处理模块进行实时通信。数据处理模块主要功能为处理用户上传过来的数据并返回语音识别结果和翻译结果。用户界面是微信小程序端提供，而输出的翻译结果是经过数据处理模块返回获得。

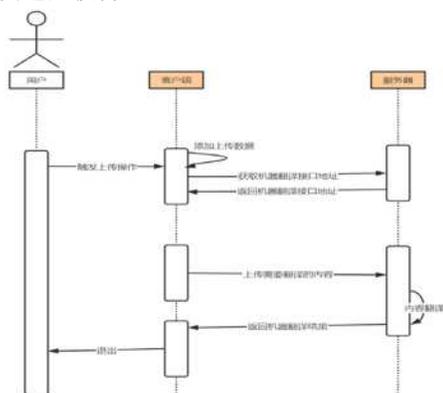


图2 陶瓷英语翻译小程序时序图

3.2 陶瓷翻译小程序功能实现

该小程序端利用了 uView UI 这一优秀的 UI 框架进行开发，根据设计好的原型开发出简洁美观的用户界面。对于服务器端的数据处理模块，直接通过小程序端调用腾讯提供的机器翻译 API，调用示例如下：

```

https://tmt.tencentcloudapi.com/?Action=TextTranslate
&ProjectId=0
&Source=en
&SourceText=hello
&Target=zh
&<公共请求参数>
    
```

图3 机器翻译 API 调用代码示例

输出结果示例：

```

{
  "Response": {
    "TargetText": "你好",
    "Source": "en",
    "Target": "zh",
    "RequestId": "000ee211-f19e-4a34-a214-e2bb1122d248"
  }
}
    
```

图4 输出结果示例

4 翻译服务商业化

国内翻译服务行业特点之一就是绝大多数的翻译公司都是中小型企业，陶瓷翻译公司的初创也必然需要经过个体户、工作室或中小型公司的过渡阶段^[6]。前期由于受到规模和管理专业化的限制，公司的组织结构相对简单，主要有人事部、技术部、财务部、销售部门等。设置翻译小组，由该组负责人指挥和管理翻译服务作业，并参与日常生产经营任务的分配与运作。对于初创公司来说，这类运营模式相对简单，管理成本较低，责任明确，指挥统一，对于日常的管理维护较为容易^[7]。

创业前期，公司主要收入来源由基本陶瓷翻译、平台陶瓷商业广告、外贸洽谈合作等组成。在基本口译和笔译中，据市场价位，同声传译 6000-10000 元 / 天，交替传译 3000-6000 元 / 天；笔译又分中译英、英译中，价格分别在 200-500 元 / 千汉字，100-300 元 / 千英文字。借助景德镇

近些年复兴发展陶瓷文化的东风，公司可以往一些大型的高峰论坛、国际会议、陶瓷贸易进出口公司、陶瓷文化创意产业、国外游客等方向拓展营销渠道和积累客户，树立自己的品牌形象，慢慢在这一市场“站稳脚跟”。

同时，我们也必须认识到，在人工智能、互联网、大数据时代，传统的人工翻译已然不适合当下的翻译市场。网络与语言翻译服务的融合，专业的正版翻译软件的合理有效利用，可以针对人工翻译容易出现的错误进行检查，这一环节包括语法检查、拼写检查、标点符号检查、数字和符号的匹配检查等，不仅提高了人工审核的效率，更重要的是大大提高了项目的翻译质量。一些专业的陶瓷术语由于使用领域和使用频率的限制，在大多数翻译软件都无法进行精确查找，如：青花瓷(blue and white porcelain)、釉下彩(underglaze decoration)、氧化钴 (Cobalt Oxide)、着色剂 (colorant)、泥坯 (clay body) 等。这同样意味着公司需要加强开发应用软件的能力，建立陶瓷语言资产大数据来用于机器学习，这样将更好的满足公司翻译服务需求，为公司的陶瓷翻译业务提供长足的技术支持。

另外，要发展存储一批相对稳定，较高水平的口笔译翻译团队，以及可靠的公司编外兼职人员翻译人才库，就要建立相应的专业译员人才培养体系。企业必须要考虑到陶瓷翻译人才资源储备的情况，不断更新现有人才队伍的总体素质^[8]。事实上，英语国际化的形势下，几乎国内所有高校都开设了英语专业，但是语言学习与陶瓷知识相结合的高校却少之又少。因此，最有效的途径是与语言培养高校合作，设立实践和培训基地，开设灵活的短期或中长期的培训课程，以更好培养与陶瓷翻译相关的优质复合型翻译人才。

5 结束语

在 21 世纪的今天，对外交流越来越频繁活跃，陶瓷文化也乘着这难得的机会在慢慢实现它的复兴梦。身处这个伟大的信息时代，基于人工智能、移动互联网技术，语言服务领域将逐渐适应市场的需求，使陶瓷翻译商业化被赋予极大的可能。

参考文献：

- [1] 朱辉球, 吴旭东. 匠心众创“景漂”人才筑梦瓷都[J]. 景德镇陶瓷, 2020, (01): 18-22.
- [2] 胡璇. 景德镇陶瓷文化初探与翻译人才培养研究[J]. 现代交际, 2020, (07): 165-166.
- [3] 张世明. 浅谈移动互联网时代的平台化运营[J]. 信息通信, 2014, (03): 245-245.
- [4] 张胜刚, 艾山·吾买尔. 基于神经网络的维汉翻译系统实现[J]. 现代电子技术, 2018, 41(24): 157-161.
- [5] 沈拓. 不一样的平台: 移动互联网时代的商业模式创新[M]. 北京: 人民邮电出版社, 2012. 1-8.
- [6] 刘亚楠. 深圳市好博译翻译公司竞争战略研究[D]. 山东: 山东科技大学, 2018.
- [7] 邓宏春. 复合型翻译人才导向的“陶瓷翻译工作坊”教学探究[J]. 老区建设, 2014, (16): 48-51.
- [8] 朱楚雯, 刘晓恩, 周嘉儿, 罗畅, 黄乐楨. 佛山陶瓷英语现状调查研究[J]. 英语广场, 2018, (11): 16-18.

基金资助：本论文系 2021 年景德镇陶瓷大学大学生创新创业训练计划项目“陶言”翻译工作社的成果，项目编号为：202110408084X。

作者简介：

何盛雅，景德镇陶瓷大学英语专业 2019 级本科生；宋光华，景德镇陶瓷大学计算机科学与技术专业 2018 级本科生。